

Lingue slave en contraste

Славянские языки in comparatione

Lingue slave in confronto

IV^e colloque international du Groupe d'études en linguistique textuelle contrastive
langues slaves – langues romanes (GELiTeC)

14-16 mai 2015, Bergame

en collaboration avec

l'Université de Bergame, Italie



Programma

Università di Bergamo – Dipartimento di Lingue, letterature Straniere e Comunicazione

Giovedì 14 maggio: Aula 1 Salvecchio

9.00 – 9.15 *Apertura dei lavori* (messaggio di benvenuto, ecc.)

Presidenza: Zlatka Guentchéva

9.15 – 9.45 Lucyna GEBERT (Università “La Sapienza”, Roma)

Verbi ‘ibridi’ nelle lingue slave e romanze

9.45 – 10.15 Анна ЛЕНТОВСКАЯ (Пизанский университет)

Характеризованные способы действия в русском языке и их итальянские соответствия

10.00 – 10.20 Discussione

10.20 – 10.50 *Pausa*

Presidenza : Alina Kreisberg

10.50 – 11.20 Елена ГОРБОВА (Санкт-Петербургский государственный университет)

Как выразить перфектность в отсутствие развитого перфекта? (о передаче испанского перфекта в русских переводах)

11.20 – 11.50 Denis АРОТНÉЛОZ (Université de Lorraine & ATILF) & Małgorzata NOWAKOWSKA (Université pédagogique de Cracovie)

Comment traduire le futur périphrastique en polonais?

11.50 – 12.20 Christine BRACQUENIER (Université de Lille & MoDyCo, CNRS)

Le conditionnel présent français vs les formes aspecto-temporelles russes: seul contre toutes?

12.20 – 12.50 Discussione

Presidenza : Lucyna Gebert

14.00 – 14.30 Mila SAMARDŽIĆ (Università de Belgrado) & Ruska IVANOVSKA-NASKOVA (Università di Skopje “Ss. Cirillo e Metodio”)

La codificazione della controfattualità nell’italiano, nel macedone e nel serbo

14.30 – 15.00 Andrea TROVESI (Università de Bergamo)

Valore modale ‘epistemico-doxastico’ dell’imperfetto in italiano e nelle lingue slave

15.00 – 15.30 Yordanka LEVIE (Académie de Montpellier, Lycée international Jules Guesde)

Idi če razberi sveta! Le bulgare exprime-t-il l’ ‘allure extraordinaire? Confrontation avec le français et l’italien

15.30 – 16.00 Discussione

16.00 – 16.30 *Pausa*

Presidenza : Christine Bracquenier

16.30 – 17.00 François ESVAN (Univiversità “L’Orientale” di Napoli)

Les structures aspecto-temporelles des scénarios de film en français /italien et en tchèque

17.00 – 17.30 Zlatka GUENTCHÉVA (CNRS, Paris)

La dimension narrative du futur en bulgare et en français

- 17.30 – 18.10 Михаил КРУЖКОВ (Институт проблем информатики РАН) & Ольга ИНЬКОВА (Женевский университет)
Параллельные французско-русские корпуса глагольных форм и коннекторов
- 18.10 – 18.40 Discussione

Venerdì 15 maggio: Aula 1 Salvecchio

Presidenza : Elżbieta Jamrozik

- 9.00 – 9.30 Alina KREISBERG (Università di Varsavia)
Un nuovo articoloide polacco?
- 9.30 – 10.00 Petra MACUROVA (Università “L’Orientale” di Napoli & Università di Brno)
La ripresa anaforica con aggettivo dimostrativo in ceco e in italiano (ten vs questo)
- 10.00 – 10.20 Discussione
- 10.20 – 10.30 *Pausa*

Presidenza : Olga Inkova

- 11.50 – 11.20 Roska STOJMEANOVA (Università di Basilea)
La catafora testuale nella traduzione letteraria: un’analisi contrastiva italiano-macedone
- 11.20 – 11.50 Ирина КОБОЗЕВА & Дарья СКОРОБОГАТОВА (МГУ им. М. В. Ломоносова)
Стратегии повторной именной референции в русском и французском языках
- 11.50 – 12.20 Варвара АМЕЛИЧЕВА (МГУ им. М. В. Ломоносова)
Механизмы когезии при образовании предложных выражений во французском и русском языках
- 12.20 – 12.50 Discussione
- 13.00 – 14.30 *Pranzo-buffet*

Presidenza : Anna Bonola

- 14.30 – 15.00 Elżbieta JAMROZIK (Università di Varsavia)
La resa dei collegamenti coordinativi in italiano e in polacco
- 15.00 – 15.30 Francesca BIAGINI (Università di Bologna, Forlì)
L’espressione della relazione consecutiva in un corpus parallelo italiano-russo di testi per l’infanzia
- 15.30 – 15.50 Olga ARTYUSHKINA (Università d’Aix-Marseille & CELISO, Paris)
Le rôle des connecteurs de cause dans la cohésion phrastique et la cohérence textuelle: la comparaison entre le français et le russe
- 15.50 – 16.20 Discussione
- Pausa*

Presidenza: Ирина Кобозева

- 16.20 – 16.50 Ольга ПЕКЕЛИС (РГГУ, Институт лингвистики, Москва)
Если... то <тогда> vs Se... allora : сопоставительное исследование коррелятивного компонента в составе условных конструкций в русском и итальянском языках

- 16.50 – 17.20 Анна ЗАЛИЗНЯК (РАН, Москва) & Ирина МИКАЭЛЯН (Университет штата Пенсильвания)
Лингвостецифичные слова по данным параллельных корпусов: русский союз А
- 17.20 – 17.50 Юлия НИКОЛАЕВА (Università “La Sapienza”, Roma)
Семантика частиц мол и дескать и способы ее отражения в итальянском языке
- 17.50 – 18.20 Discussione

Sabato 16 maggio: Aula 3 P. Rosate

Presidenza: Andrea Trovesi

- 9.00 – 9.30 Marina DI FILIPPO (Università “L’Orientale” di Napoli)
Due avverbi a confronto: la semantica di počti e quasi
- 9.30 – 10.00 Valentina BENIGNI (Università “Roma Tre”)
Roba da matti! La resa dei nomi vaghi nella traduzione dall’italiano al russo
- 10.00 – 10.20 Discussione
- 10.20 – 10.50 *Pausa*

Presidenza: François Esvan

- 10.50 – 11.20 Наталия СТОЯНОВА (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)
Макросинтаксическая организация текста в устной русской и итальянской разговорной речи на материале анализа корпуса субтитров
- 11.20 – 11.50 Anna-Maria PERISSUTTI (Università di Udine)
Progressioni tematiche nell’interlingua. Composizioni argomentative in ceco L2 da parte di apprendenti di madrelingua italiana
- 11.50 – 12.20 Dora MANCHEVA (Université de Genève)
Du silence jaillit la lumière: relativisme culturel et interaction pragmatique des actes silencieux en bulgare, en français et en espagnol
- 12.20 – 12.50 Discussione e chiusura dei lavori